

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I On nakazał mu nikomu powiedzieć ale odszedłszy pokaż się kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje tak jak polecił Mojżesz na świadectwo im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś polecił mu nikomu nic nie mówić,* ale iść, pokazać się kapłanowi i złożyć za swoje oczyszczenie ofiarę, jak nakazał Mojżesz,** na świadectwo dla nich.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I on nakazał mu nikomu (nie) powiedzieć, ale: Odszedłszy pokaż się kapłanowi i ofiaruj za oczyszczenie twe. jako nakazał Mojżesz, na świadectwo im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I On nakazał mu nikomu powiedzieć ale odszedłszy pokaż się kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje tak, jak polecił Mojżesz na świadectwo im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie polecił uzdrowionemu: Nic nikomu nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i tak jak nakazał Mojżesz, złożź ofiarę za swe oczyszczenie — na świadectwo dla nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przykazał mu, aby nikomu o tym nie mówił. <i>I dodał:</i> Ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj za swoje oczyszczenie, jak nakazał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przykazał mu, aby tego nikomu nie powiadał: ale rzekł: Idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje, tak jako rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on mu przykazał, aby nikomu nie powiedział: Ale idź, ukaż się kapłanowi i ofiaruj za oczyszczenie twoje, jako rozkazał Mojżesz, na świadectwo im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On mu przykazał, żeby nikomu nie mówił: Ale idź, pokaż się kapłanowi i złożź ofiarę za swe oczyszczenie, jak przepisał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam zaś przykazał mu, aby nikomu nie mówił, ale dodał: Idź, pokaż się kapłanowi i złożź ofiarę za oczyszczenie swoje, jak polecił Mojżesz, na świadectwo dla nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po czym przykazał mu: Nikomu nic nie mów, ale pójdz, pokaż się kapłanowi i za swoje oczyszczenie złożź nakazaną przez Mojżesza ofiarę, jako świadectwo dla nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy nakazał mu: „Nikomu o tym nie mów, lecz idź, pokaż się kapłanowi, a na świadectwo dla nich złożź za swoje oczyszczenie ofiarę, zgodnie z nakazem Mojżesza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A On mu nakazał, aby nikomu nie mówił, „ ale idź, pokaż się kapłanowi i za oczyszczenie złożź ofiarę, tak jak nakazał Mojżesz. [Niech to będzie] dla nich świadectwem ”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A on rozkazał mu żeby nikomu nie powiedział: Odszedłszy,

1) <x>470 9:30</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x>; <x>490 8:56</x>

2) <x>30 14:2-32</x>; <x>490 17:14</x>

3) <x>470 10:18</x>; <x>490 9:5</x>

	literacki	Współczesny Przekład	okaż się Ofiarnikowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje, jako rozrządził Moyzesz na świadectwo im.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A On przykazał: - Nie mów o tym nikomu, ale pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę za swoje oczyszczenie, jak nakazał Mojżesz im na świadectwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I велів йому нікому про те не казати: Але йди, покажися священикові, принеси за очищення своє так, як наказав Мойсей, - для свідчення їм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I on rozkazał jemu żadną metodą ani jednemu nie rzec, ale: Odszedłszy okaż cię samego kapłanowi i przynieś do istoty około obrzędu oczyszczenia twojego z góry tak jak doistotnie wstawiwszy porządek przykazał Moyses, do sfery materiału świadectwa im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on mu nakazał nikomu o tym nie mówić, ale: Gdy odejdiesz, pokaż się kapłanowi oraz ofiaruj im na świadectwo za twoje oczyszczenie, tak jak nakazał Mojżesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jezua przestrzegł go, aby nikomu nie mówił. "Ale na świadectwo dla ludu idź prosto do kohena i złóż ofiarę za swe oczyszczenie, jak nakazał Mosze".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś przykazywał temu mężczyźnie, żeby nie mówił o tym nikomu: "Ale odejdź i pokaż się kapłanowi, i złóż dar ofiarny w związku z twoim oczyszczeniem, tak jak polecił Mojżesz, na świadectwo dla nich".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus nakazał mu, aby nikomu o tym nie mówił. —Idź i poproś, aby zbadał cię kapłan—dodał. —A na dowód tego, że wyzdrowiałeś, zanieś ofiarę, jaką Mojżesz wyznaczył uleczonemu z trądu.